

Magyar és angol országnevek a fordításban

Gercsák Gábor

Helyesírási szabályzatunk a tulajdonnevek típusai közül a legrészletesebben, összesen tizenkét pontban a földrajzi nevek írásával foglalkozik (A magyar... 1984: 68–75). Tágabb értelmezésben ide tartozik a csillagnevek írása is. A földrajzinév-írás bonyolultságát jelzi, hogy a magyar helyesírást legrészletesebben taglaló könyv is ennek a kérdésnek szenteli a legnagyobb terjedelmet (Laczkó, Mártonfi 2005: 178–210). Sajátos problémát vet fel az idegen földrajzi nevek magyar írása, illetve a magyar földrajzi nevek (Gercsák és Klinghammer 2005: 215–221), különösen a tájnevek idegen – elsősorban angol – nyelvű használata (Gercsák 2007: 100–110).

A fordítók, szerkesztők és tolmácsok munkájuk során gyakran találkoznak olyan földrajzi névvel, amelynek az angol és magyar megfeleltetése nem egyszerű. Jelen munka most csak a mai országnevek néhány jellegzetes, visszatérő problémáját vizsgálja példák bemutatásával, és nem tér ki olyan hagyományos kérdésekre, mint pl. az Egyesült Királyság és a Nagy-Britannia név vagy a történelmi országnevek használata.

1. Az országnév és államnév fogalma

Az *ország* és az *állam* szavak rokon értelműnek tekinthetők. Az *országnév* és *államnév* szavaink megkülönböztetése azonban szempontunkból nagyon lényeges, ugyanis szigorúan véve, azaz politikai, földrajzi és térképészeti értelemben ez a két szó nem szinonima, hanem egy-egy sajátos tulajdonnévformát jelöl (Fábián et al. 1998: 18).

Az országnév valamely államalakulat rövid, többnyire egytagú és az államformára nem utaló megjelölése (angolul *short name*), pl. *Dánia*, *Portugália*, *Thaiföld*, illetve a többtagúak közül pl. *Costa Rica*, *Srí Lanka*, *Trinidad és Tobago*. Az államnevet viszont többnyire hivatalos megjelölésekre és ünnepi alkalmakra használják, és ez a hosszabb alak (angolul *formal name*) különírt, nagybetűs utótaggal általában kifejezi az államformát is. Az erre utaló kifejezések nagyon változatosak lehetnek, pl. *Belga Királyság*, *Brunei Darussalam*, *Egyesült Arab Emírségek*, *Iráni Iszlám Köztársaság*, *Izraeli Állam*, *Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság*, *Líbiai Arab Szocialista Népi Közösség*, *Lichtensteini Fejedelemség*, *Luxemburgi Nagyhercegség*, *Mianmari Államszövetség*, *Monacói Hercegség*, *Ománi Szultánság*, *Orosz Föderáció*, *Svájci Államszövetség*, *Venezuelai Bolívari Köztársaság*. Vannak országok, amelyeknek nincs hosszú neve, csak rövid, pl. *Ausztrália*, *Bosznia-Hercegovina*, *Új-Zéland*. Végezetül léteznek olyanok is, amelyeknek csak

hosszú neve van, pl. *Koreai Népi Demokratikus Köztársaság, Közép-afrikai Köztársaság, Zöld-foki Köztársaság*. Más szóval ezen országok esetében az országnév megegyezik az államnévvel, vagyis nem különbözik a rövid és a hosszú név.

Ha az országneveket és az államneveket írott anyagban, térképeken vagy beszédben következtetlenül, vegyesen használjuk, akkor ez még az erre érzékenyebb politikai körökben is nemtetszést válthat ki, pedig a fordító, tolmács vagy szerkesztő sokszor éppen a precizitásáról kívánja meggyőzni a megbízóját. Az ország- és államnév-használati következtelenséget természetesen nem csak a magyar nyelven írók és beszélők követik el. Sok szerző, fordító és politikus is érzi úgy, hogy néhány ország esetében csak az államformát kifejező taggal bővített név a politikailag korrekt. Talán ez az oka annak, hogy a hosszú nevet gyakran illetik tévesen úgy, hogy az az ország hivatalos neve. Ez azért hibás, mert mind a rövid országnév, mind a hosszú államnév hivatalos. Következetes használatukat elsősorban a szöveggörnyezet, az alkalom és a közlés célja dönti el. Az alább felsorolt, a tapasztalatok szerint kevésbé ismert internetcímeiken túlmenően érdemes felhívni a figyelmet néhány gyakori félreértésre is, amellyel elsősorban hivatalos szövegek tolmácsolásakor és fordításakor találkozunk.

Immár huszötödik éve, hogy utoljára megjelent nyomtatásban egy világtérkép mellékleteként egy többnyelvű országnévjegyzék, amely megbízhatóan eligazította a fordítókat és szerkesztőket az ország- és államnevek használatában (Politikai... 1982). Kár, hogy ennek a mára már természetesen jócskán elavult összeállításnak nem létezik egy könnyen elérhető naprakész, nyomtatott változata.

2. Országnév- és államnévlisták

Az országokat angol nyelven kifejezni általában nem jelent gondot, de sok esetben célszerű az országneveket egy többnyelvű internetes országnévlistában ellenőrizni. A leginkább naprakész és megbízható az ENSZ <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ninth-uncsgn-list-of-docs.htm> internetcímen elérhető dokumentum (E/CONF.98/89/Add.1.). Hasznosak még az alábbi, sokszor alapos magyarázatot is tartalmazó linkek is: <http://foldrajzinev.lap.hu>, <http://unterm.un.org>, <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/ressources/pays/anglais.htm>, <http://www.geonames.de>. A magyar megfelelők megtalálásának legmegbízhatóbb forrása a Földrajzinév-bizottság (FNB) állásfoglalása alapján összeállított dokumentum, amely a <http://espolarte.com/fnb/orszagnev.htm> címen érhető el. Az FNB egy tárcaközi bizottság, melynek működését kormányrendelet rögzíti.

Megjegyzendő, hogy a magyar külügyminisztériumi gyakorlat néhány ország esetében valamelyest eltérő hosszú nevet alkalmaz. Nemzetközi kapcsolataiban pl. a *Német Szövetségi Köztársaság* alak helyett évtizedek óta a *Németországi Szövetségi Köztársaság* formát is használja. Másfelől a köznyelvben gyakran rövidítünk és egyszerűsítünk országneveket: pl. *Bosznia, Dél-Korea, Észak-Korea, USA*.

3. Következetlen Köztársaság

A Magyarország – Magyar Köztársaság mintájára nemcsak a beszélők, hanem a fordítók és tolmácsok általában hajlamosak használni az Írország – Ír Köztársaság változatot is. Ez utóbbi, kétségtelenül széles körben elterjedt név azonban az ENSZ nyilvántartásában hivatalosan nem létezik (List of Country Names 2007). A britek és más angolul beszélő népek használatában valóban általánosan elterjedt az *Irish Republic* és a *Republic of Ireland* alak, de ezt valószínűleg elsősorban azért teszik, hogy az önálló országot egyértelműen megkülönböztessék az Egyesült Királyság részét képező Észak-Írországtól (*Northern Ireland*) és az Ír-sziget egészétől, amely angolul ugyancsak *Ireland*. Az *Irish Island* név változat az angolban nem létezik. Az áthallást bizonyosan az is segíthette, hogy az illegális Ír Köztársasági Hadsereg (IRA) nevében szerepel az államformára utaló kifejezés (Irish Republican Army). Írországnak tehát nincs hosszú neve, pontosabban azonos a rövid névvel: *Ireland*. Az írek – noha államformájuk valóban köztársaság – hivatalos fórumokon sem szokták országukat *Irish Republic* formában említeni, inkább csak az *Ireland* a számukra elfogadott. Megjegyzendő, hogy az írek nem kifogásolják az államformára utaló alak használatát, de ezt inkább csak kiegészítésként, magyarázatnak fogják fel.

A következetlen országnévfordításra, illetve a rövid országnevek és a hosszabb államnevek logikátlan, sőt hibás használatára legjellemzőbb a Csehország név esete. Ennek az országnak az államneve *Cseh Köztársaság*, de ebben a formában csak akkor kellene használnunk, ha az összes többi szóban forgó országot következetesen hasonló alakban említjük ugyanabban a cikkben vagy beszédben: pl. *Izrael Állam*, *Osztrák Köztársaság*, *Svájci Államszövetség* stb. Az angol nyelvben azonban Csehországnak nincs rövid neve, csakis a hosszabb *Czech Republic* létezik. Egyes fordításokban elvértve találkozni lehet ugyan a *Bohemia*, *Czechia*, *Czechland* és *Czechlands* rövid alakokkal is, de ezek a próbálkozások több ok miatt is elfogadhatatlanok. Az *Ausztria*, *Csehország*, *Izrael*, *Svájc* felsorolás angolul helyesen *Austria*, *Czech Republic*, *Israel*, *Switzerland*. Az angol *Czech Republic* névnek tehát kétféle magyar alakja lehet: *Csehország* vagy *Cseh Köztársaság* lesz attól függően, milyen környezetben szerepel, vagyis a többi ország nevét milyen formában említi a dokumentum vagy a beszélő. (Természetesen az is előfordul, hogy a szerző vagy a beszélő ország- és államnévhasználata vegyes, következetlen.)

Már Csehszlovákia 1993. január 1-jén bekövetkezett kettéválása előtt is érdekes helyzet alakult ki. Az angol nyelv könnyen megoldotta annak kifejezését, hogy az állam átmenetileg két egyenlő jogú köztársaságra vált szét: *Czech Republic and Slovakia*. Az *and* szó az ország nevének a része volt, ugyanúgy, mint valamivel később – de ugyancsak viszonylag rövid életűnek bizonyult – *Szerbia és Montenegró* (*Serbia and Montenegro*) esetében az *és* (*and*) szó. A magyar sajtóban több változat jelent meg a *Cseh Köztársaság* és *Csehország*, illetve a *Szlovák Köztársaság* és *Szlovákia* nevek kombinálásával, míg mások a *Csehország-Szlovákia* vagy a *Cseh-Szlovákia* alakot tartották megfelelőnek. A sok következetlen változat közül az utóbbi alak nyelvtanilag két okból is hibás volt. Egyrészt azért, mert azt sugallta, mintha *Szlovákiának* a csehekhez

tartozó részéről lenne szó (ebben az értelemben viszont kötőjel nem kellene), illetve, mert ország- vagy országrészneveket lehet ugyan kötőjellel kapcsolni (pl. Bosznia-Hercegovina), de ebben az összetételben a *Cseh* névalak nem országnév.

A magyarban kissé zavaró, hogy a *Dél-Afrika* név vonatkozhat az afrikai szárazföld déli részére, és egyben jelölhet egy országot is, amelynek az államneve *Dél-afrikai Köztársaság*. A félreértések elkerülése érdekében gyakran – bár többnyire fölöslegesen – használjuk az utóbbi, hosszú névalakot. Az angol nyelv viszont egyértelműen meg tudja különböztetni az ország és a kontinens déli területét a *South Africa* és a *Southern Africa* alakokkal. Másfelől az angol tulajdonnév-írási gyakorlat hatása lehet az egyik oka annak, hogy elterjedt az államnév (*Republic of South Africa*) hibás, *Dél-Afrikai Köztársaság* alakja a kiadványokban, különösen az angoltól fordított könyvekben. Ez az írásmód a magyarban egy nem létező *Afrikai Köztársaság* déli részére utal.

Ugyancsak fölöslegesen, bizonytalannal a Tajvantól való megkülönböztetés hangsúlyozása érdekében egészítik ki gyakorta *Kína* nevét az államformára utaló elemmel (*Kínai Népköztársaság*) akkor is, amikor a felsorolásban az országok egyébként rövid nevükkel szerepelnek.

4. Hungarian People's Republic és Republic of Hungary

Magyarország teljes nevét a köztársaság kikiáltása előtt (*Magyar Népköztársaság*) angolul *Hungarian People's Republic* formában használták. A *Magyar Köztársaság* névalak megkülönböztető elemét (*specific term*) azonban az angolban egyébként is gyakoribb birtokos szerkezeti formában (*Republic of Hungary*) javasolta megadni a magyar politikai vezetés. Ez az angol alak még nevében is kerüli azt a feltételezést, hogy az ország csak a magyar nemzetiségűek köztársasága lenne. Hasonló megfontolásból változtatta meg Olaszország is a teljes nevét, és a korábbi *Italian Republic* alakot a *Republic of Italy* váltotta fel.

5. A szovjet utódállamok

Az 1991-ben felbomlott Szovjetunió köztársaságaiból alakult független országok neve esetenként következik a korábbi névből (*Lett SZSZK* – *Lettország*, *Ukrán SZSZK* – *Ukrajna* stb.). Érdekesen alakult viszont néhány új ország neve. Az egykori Belorusz SZSZK függetlenné válása után az ország magyar neve átmenetileg Belorusszia volt, majd a hivatalosan elfogadott országnév a hagyományokban gyökerező *Fehéroroszország* lett. Az államnév *Fehérorosz Köztársaság*. A magyar külügyminisztériumi használatban elfogadott országnév a *Belarusz* (honlapjukon esetenként tévesen *Belorusz*), illetve a *Belorusz Köztársaság*. A hivatalos angol névhasználat a *Belarus* és a *Republic of Belarus*. A fehérorosz angol fordítása, a *White Russian* jelentheti a népnevet, de így hívják a polgárháború idején a vörösök ellen küzdő fehéreket is. A jelek szerint a fehérorosok kissé nehezményezik – bár mesze nem olyan határozottan, mint a jelen

cikkben később tárgyalt elefántcsontpartiak –, ha országukat valamely nyelven fordításban nevezik meg.

Nemcsak a *Kirgiz SZSZK*, hanem a *Kirgízia* alak is immár történelmi névnek számít. Az ország mai rövid neve *Kirgizisztán*, és ezzel – Kazahsztán, Pakisztán stb. mintájára – következetessé vált a közép-ázsiai országok magyar alakjának képzése. Az államnév a népnevet tartalmazó *Kirgiz Köztársaság*. Az angol megfelelő *Kyrgyzstan* és *Kyrgyz Republic*.

Az egykori *Moldáv SZSZK* önállóvá válása után a magyar nyelvben nem Moldávia, hanem *Moldova* lett. Az ország hosszú neve *Moldovai Köztársaság*. Angolul *Moldova* és *Republic of Moldova* a helyes alak. Kétségtelenül félreértésre adhat alkalmat, hogy van egy *Moldova* nevű folyó is, de nem Moldovában, hanem a romániai *Moldva* területén. A földrajzban kevésbé tájékozottakat zavarhatja továbbá az is, hogy Prága folyójának a neve magyarul ugyancsak *Moldva* (csehül *Vltava*).

Gyakran találkozunk a szovjet utódállamok többsége által létrehozott *Független Államok Közössége* névvel, illetve annak *FÁK* rövid alakjával. Megjegyzendő, hogy ez a képződmény nem ország, hanem egy meglehetősen laza szövetség. Az angol név *Commonwealth of Independent States*, illetve rövidítve *CIS*.

6. Egy közeli ország ismeretlen neve

A *FYROM* angol nyelvű országnév-rövidítés sok fordító számára nem értelmezhető, pedig hozzánk egy földrajzilag viszonylag közeli országot jelöl. Az 1991 óta önálló ország magyar neve *Macedónia*. Ennek az ENSZ-tagállamnak a hivatalos, hosszú neve a nemzetközi szervezet anyagai szerint angolul *The former (sic!) Yugoslav Republic of Macedonia* (List of Country Names 2007). A gyakorlatban, elsősorban az Európai Unióban az egyszerűség kedvéért gyakran ennek a rövidített alakját használják (*FYROM*), noha az ENSZ-dokumentumok ezt a változatot nem rögzítik hivatalosan elfogadott országnévként. Egyéb, elsősorban köznapi angol nyelvű használatban természetesen elterjedt a *Macedonia* is, de amennyiben ez a név hivatalos kiadványban megjelenik, az többnyire kiváltja a görög fél tiltakozását. Magyarországon a Földrajzinévbizottság vonatkozó állásfoglalása szerint – amint az a <http://espolarte.com/fnb/orszagnev.htm> weboldalon olvasható – nemzetközi kapcsolatokban a *Macedónia*, *volt jugoszláv köztársaság* magyarázattal kiegészített név is használható.

A *The former Yugoslav Republic of Macedonia* név a görögökkel folytatott hosszú vita kompromisszumaként jött létre, ugyanis a görögök attól tartottak, hogy a *Macedónia* országnév elfogadásával az új ország egyúttal könnyen jogot formálhatna a vele határos ugyancsak *Macedónia* nevű észak-görögországi tartomány területére. Közvetve ezekre a vitákra utal az egyik ENSZ-dokumentum is, amelyet a szervezet a <http://www.un.org/members/notes/fry.htm> internetcímen közöl:

By resolution A/RES/47/225 of 8 April 1993, the General Assembly decided to admit as a Member of the United Nations the State being provision-

ally referred to for all purposes within the United Nations as “The former Yugoslav Republic of Macedonia” pending settlement of the difference that had arisen over its name.

Ennél konkrétabb példa a magyar Központi Statisztikai Hivatal egyik angol nyelvű atlasza, amelyet a WHO támogatásával jelentetett meg (Atlas... 1997). A térképeket az Eötvös Loránd Tudományegyetem Térképtudományi Tanszéke szerkesztette. Az atlasz 71. és 239. oldalán található térképein a *Macedonia* név szerepel. Ezt a névhasználatot a kiadvány megjelenése után röviddel nagyon határozott stílusú levélben kifogásolta a FAO egyik görög származású vezetője, és kérte, hogy a már eladott példányok vásárlóit levélben tájékoztassuk a „súlyos” tévedésről, a megmaradt atlaszokban pedig az országnév megírását ragasszuk felül a *The Former Yugoslav Republic of Macedonia* névvel.

A görögök az 1992-ben elfogadott macedón országzászlót is kifogásolták, mert abban Nagy Sándor címere, az ún. Vergina-csillag szerepelt, és az nagyon hasonlított *Macedónia* tartományuk zászlajához. Az új ország végül 1995-ben kénytelen volt megváltoztatni zászlaját (Bacsosz 2005: 28).

7. Afrikai névváltozások

Az országnévhasználatban érdekes *Elefántcsontpart* esete, bár kétségtelen, a fordításokban csak ritkán fordul elő. A magyar–angol akadémiai nagyszótárban az *Elefántcsontpart* címszónál két alak szerepel: *Ivory Coast*, illetve hivatalos névalakként a francia nyelvű megfelelő, a *Côte d’Ivoire* is. Az angol–magyar szótár kötetében azonban ez a francia (azaz hivatalos) alak nem található, pedig számos rangos és hivatalos angol nyelvű nemzetközi kiadvány csak a *Côte d’Ivoire* formát használja. Ennek az a magyarázata, hogy az ország 1986. január 1-jei hatállyal más országnévet nem fogad el még a külföldiektől sem. Az ország megszakította a kapcsolatokat azokkal a cégekkel és intézményekkel, akik nem álltak át a francia névre. Ezt a kívánságot számos országban – Magyarország nem tartozik közéjük – meglehetősen szigorúan követik a különböző nyelvű statisztikai évkönyvek, almanachok, lexikonok, térképek, CD-ROM-ok és honlapok. Mindezek hátterét kifejti pl. a CIA a <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/iv.html> internetcímen. Az ENSZ földrajzi nevekkkel bőven foglalkozó honlapján (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo>) a spanyol névalak is megegyezik a francia névvel. Az ENSZ-ben 1995 óta az angol és spanyol rövid név is (a korábbi *Ivory Coast*, illetve a *Costa de Marfil* helyett) egyaránt a francia alak. Az ún. hosszú név vegyes nyelvű, de mégis így következetes: *Republic of Côte d’Ivoire*, illetve *República de Côte d’Ivoire*. Szokatlan, de a hivatalos orosz név is – magyarosan átírva – az ENSZ gyakorlatának megfelelően *Reszpublika Kot-d’Ivuar*.

Történelmi adalék *Rhodesia* példája. Az új, független kormány csak a *Zimbabwe* nevet ismerte el, és a korábbi gyarmati név használatát 1980 áprilisában gyakorlatilag betiltotta. Fővárosuk, *Harare* egykori nevét (*Salisbury*) pl. a már korábban kinyomtatott levélpapírok fejléceiről vagy a hivatali címet tartalmazó

borítékokon oly módon kellett kifejezni vagy vastag tollal áthúzni, hogy a törülés alatt a régi név olvashatatlan legyen. Aki ennek nem tett eleget, azt komoly pénzbüntetéssel sújthatták.

8. -alföld, -föld és -szigetek országnevekben

Márton Mátyás a nemzeti digitális adattár készítése kapcsán végzett névelemzése során ismerte fel és hívta fel a figyelmemet egy érdekes magyar névívási gyakorlatra, amely részben eltér az angolétól (Márton 2007). A magyar természetföldrajzi köznevet (alföld, föld, part stb.) tartalmazó országnevekben az elemeket egybeírjuk (pl. *Németalföld* történelmi országnév, de *Lengyel-alföld* tájnév, *Csecsenföld* országrésznév, de *Victoria-föld* tájnév), azonban a sziget földrajzi köznevet még az országnevekben sem írjuk egybe, így pl. *Fülöp-szigetek* (hosszú név *Fülöp-szigeteki Köztársaság*) és *Fidzsi-szigetek* (hosszú név *Fidzsi-szigeteki Köztársaság*). Az angol országnévhasználat ebben a két esetben egészen más, mert a szigetek szót elhagyja: *Philippines* (*Republic of the Philippines*) és *Fiji* (*Republic of the Fiji Islands*). Viszont amennyiben a *Fülöp-szigetek* mint természetföldrajzi terület szerepel a leírásban, akkor az angol megnevezés *Philippine Islands*.

A *Zöld-foki-szigetek* egyrészt természetföldrajzi név, másrészt történelmi országnév, melynek mai rövid és hosszú neve egyaránt *Zöld-foki Köztársaság*. Az angol név rövid alakja – a magyar használattal ellentétben – nem utal az államformára: *Cape Verde*. Érdekesség, hogy az angol nyelv az ország portugál nevét (*Cabo Verde*) csak részben fordítja le, és rövid alakjában a *fok* jelentésű angol szóhoz illeszti a portugál nyelv *zöld* jelentésű szavát. Az ország angol nyelvű hosszú nevét már következetesen képezik: *Republic of Cape Verde*.

Nagyon gyakran előfordul, hogy ahol a magyar nyelv a szigetek szóval egészíti ki a nevet, az angol többes számot használ: pl. *Comore-szigetek* és *Comoros*, *Maldív-szigetek* és *Maldives*, illetve *Seychelle-szigetek* és *Seychelles*. E tekintetben az egyes számú angol *Fiji* inkább kivételnek számít. A *Bahama-szigetek* (*the Bahamas*) a magyar köznyelvben viszont már esetenként *Bahamák* alakban is előfordul.

9. Névsorba rendezés

Általában a betűrend, fontosság vagy a földrajzi elhelyezkedés szerint sorolja fel az országokat a szerző vagy a statisztikai kimutatás. Nem tartozik ugyan szorosan a fordító feladatához, de a jó fordító azt is észreveszi, mi az országnevek felsorolásának a logikája adott szövegben vagy táblázatban, és a rendszert – ha egyáltalán van benne – a célnyelven is érvényesíti.

Könnyen félrevezetheti a fordítót vagy szerkesztőt például a közép-amerikai *Salvador* ország sajátos magyar névalakja, ugyanis nyelvünk – ellentétben a többi nagy nyelvvel – le hagyta az *El* tagot az országnév elejéről. A magyar külügyminisztériumi gyakorlat nemzetközi kapcsolatokban a *Salvadori Köztársaság*

helyett az *El Salvador Köztársaság* nevet is használja. Angolul viszont csakis az *El Salvador* alak a helyes rövid alakban, és az angol nyelvű kiadványokban Salvadort természetesen az *E* betűnél kell keresnünk.

Macedónia nevét a névváltozatok miatt az angol nyelvű országnév-felsorolásokban kereshetjük az *F(ormer)*, az *M(acedonia)* és még a *T(he)* betűknél is attól függően, hogy a kiadó vagy a szerző éppen mely nevet használja. A határozott névelő – az ENSZ említett állásfoglalása alapján – az angol országnév szerves része lett akkor is, ha a név önmagában, és nem mondatban áll. Megjegyzendő, hogy a több elemből álló vagy többes számú országnevek elé az angol nyelv folyó szövegben általában kiteszi a határozott névelőt (*the Republic of Hungary*, illetve *the Netherlands*, *the United States*). Van azonban néhány olyan egytagú és egyes számban álló országnév, amelyek neve elé hagyományosan kiteszik a *the* szócskát: ilyen pl. a *the Congo*, *the Gambia*, *the Niger* és *the Sudan*.

Irodalom

- A magyar helyesírás szabályai*. 1984. Budapest: Akadémiai.
- Atlas of leading and 'avoidable' causes of death in countries of Central and Eastern Europe*. 1997. Budapest: Hungarian CSO Publishing House.
- Bacsosz Sz. 2005. *A magyarországi görögök etnikai földrajza*. Budapest. A http://senna.web.elte.hu/doksik/diplomamunka_by_sztavrosz.pdf címről letölthető.
- Fábián P., Földi E., Hőnyi E. 1998. *A magyar földrajzi nevek helyesírása*. Budapest: Akadémiai.
- Gercsák G. 2007. Magyar tájnevek angol fordítása. In: Fóris Á., Tóth Sz. (szerk.): *Ezerarcú lexikon. Terminologia et Corpora – Supplementum. Tomus II.* 100–110.
- Gercsák G., Klinghammer I. 2005. Magyar földrajzi nevek angol nyelvű kiadványokban. *Nyelvtudományi Közlemények* 102. szám. 215–221.
- Laczkó K., Mártonfi A. 2005. *Helyesírás*. Budapest: Osiris.
- List of Country Names*. 2007. New York: United Nations. A <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/9th-UNCSGN-Docs/E-CONF-98-89-Add1.pdf> címről letölthető.
- Márton M. 2007. *Személyes közlés*.
- Politikai világtérkép többnyelvű országnévjegyzéssel*. 1982. Budapest: Kartográfiai Vállalat.